

VORWORT

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) ist heute vor allem als Komponist großer Sinfonien, Bühnenmusiken, Klavierwerke, Kammermusikwerke und Oratorien bekannt. Zu seinen Lebzeiten hatte er allerdings einen ebenso großen Ruf als Pianist, Organist und Dirigent. Er setzte sich außerdem für eine qualifizierte Ausbildung musikalisch begabter Jugendlicher ein und initiierte die Gründung des Leipziger Konservatoriums.

Die Bühnenmusik zu »Ein Sommernachtstraum« op. 61, aus der hier das erste Stück für vier Flöten bearbeitet ist, entstand 1843 auf Ersuchen des Königs von Preußen. Die mitreißende Fröhlichkeit und die spielerische Brillanz des Scherzos beruhen auf Themen und Motiven, die aus sehr schnellen, deutlich artikulierten, leichten und lebhaften Achtel- und Sechzehntelnoten bestehen. Die verschiedenen Stimmen wechseln unablässig und schnell zwischen musikalisch hervorgehobenen und begleitenden Aufgaben. Die vorliegende Bearbeitung setzt diese »überschäumende« Bewegung so um, daß jede der vier Stimmen musikalisch gestaltet ist und technisch anspruchsvolle Passagen aufweist.

Die Partie der ersten Flöte ähnelt der der ersten Flöte in Mendelssohns Komposition – mit einigen wichtigen Ausnahmen. Ein Unterschied ist vor allem, daß die erste Flöte in unserer Bearbeitung mehr zu spielen hat. Außerdem wird das große, aus drei Abschnitten bestehende Solo am Ende des Scherzos hier zwischen der ersten und der vierten Flöte aufgeteilt, um das Stück auch jüngeren Spielern zugänglich zu machen (in der Vorlage wird mehr Luft verlangt, als man bei einem jungen Spieler erwarten kann). Diese Aufteilung ermöglicht es dem ersten Flötisten, in Ruhe zu atmen, und ist erfreulicherweise auch musikalisch eine glückliche Lösung. Die Spielanweisung »8^{va} basso ad libitum« sollte nur dann außer acht gelassen werden, wenn der Spieler die hohen, betonten Töne sauber intonieren kann, und wenn er ein echtes »Piano« am Ende eines Tones bewältigt, ohne daß dieser intonationsmäßig abrutscht.

In den mit »pizz.« bezeichneten Abschnitten soll der Spieler der vierten Stimme den Klang gezupfter Saiten nachahmen, indem er mit der Zunge zwischen den Lippen gleichzeitig die Konsonanten »p« und »t« artikuliert ohne auszutmen. Dabei sollte sich ein klares und weiches »pop« ergeben. Der Part der vierten Flöte kann entweder auf einer Flöte mit H-Fuß oder aber, unter Berücksichtigung der angegebenen Oktavierungen, auf einer Flöte mit C-Fuß gespielt werden.

Herne, November 1987

Howard A. Cohen

PREFACE

For us, Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) is best remembered as a composer of symphonies, incidental music, piano works, chamber music and oratorios. However, his reputation during his lifetime as a pianist, organist and conductor was equally great. Furthermore, as an educator, his passion for music extended into the realm of professional, qualified training for the talented young and he helped organize the Conservatory in Leipzig.

Mendelssohn's incidental music to »A Midsummer Night's Dream« op. 61, from which the first piece is offered here in an arrangement for four flutes, was written in 1843 at the request of the King of Prussia. The winning happiness and playful qualities of the Scherzo make themselves readily felt through themes and motives comprised of very quick, cleanly articulated, light, sprightly eighth- and sixteenth-notes with the closely orchestrated voices constantly and rapidly shifting back and forth from prominence to background throughout the work. The present work transcribes this »bubbly« for four flutes – each voice being musically demanding and each having technically challenging passages to negotiate.

The first-flute part in the transcription is, in many respects, very much like the first-flute part of the original – with some important exceptions. First of all, it is generally musically busier than that of the original. Moreover, the big three-phrase flute solo at the end of the work is now alternated with the fourth flute to make the piece playable for an ensemble of young non-professional musicians – the original solo making too great a demand on the young player's air supply. This alternation allows the first flutist to breathe unhurriedly and is also, happily, a musically satisfying solution to this problem. Pertaining to the indication »8^{va} basso ad libitum«, one should play as written only when one is certain of the intonation of the high, accented notes (which tend to be sharp) and can achieve a true »piano« toward the end of the tone without its going flat.

In the sections marked »pizz.« the fourth flutist is asked to imitate the sound of plucked strings by articulating between his/her lips using both the consonants »p« and »t« simultaneously without blowing out. The notes should clearly and softly »pop«. The fourth flute part can either be played on a flute with a »b-foot« or on a flute with a »c-foot« observing the indicated marking 8^{va} ad libitum.

Herne, November 1987

Howard A. Cohen

PRÉFACE

Félix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) nous est connu aujourd’hui surtout comme compositeur de symphonies, de musiques de scène, d’œuvres pour piano, de musique de chambre et d’oratorios. Mais de son vivant, il était également célèbre comme pianiste, organiste et chef d’orchestre. En outre, sa passion pour la musique le poussa à réclamer la formation professionnelle qualifiée des jeunes gens doués, et il fut un des fondateurs du Conservatoire de Leipzig.

La musique de scène pour «Le Songe d’une nuit d’été» op. 61 a été composée en 1843 à la demande du roi de Prusse. Nous avons extrait la première pièce de cette œuvre, le Scherzo, pour notre arrangement pour quatre flûtes. L’entrain et le charme enjoué du Scherzo animent les thèmes et motifs constitués de croches et de double croches légères, pétillantes, véloces et nettement articulées. Tout au long de la pièce, les diverses parties se livrent à un va-et-vient rapide et constant qui leur permet soit de passer au premier plan, soit de se retirer à l’arrière-plan. Notre arrangement communique cette «pétulance» aux quatre flûtes en attribuant à chaque partie une facture musicale exigeante et des passages d’une certaine difficulté technique.

Quoique la partie de la première flûte ressemble beaucoup à la partie correspondante de la version originale, il y a cependant quelques exceptions importantes. D’abord, elle joue dans notre transcription un rôle musical plus actif. Ensuite, l’ample solo en trois sections à la fin du Scherzo a été réparti entre la première et la quatrième flûte afin de permettre l’exécution de la pièce par un ensemble de jeunes musiciens non-professionnels (dans l’original, le solo demande trop d’air pour un jeune musicien). En plus du fait qu’elle permet au premier flûtiste de respirer calmement, cette alternance apporte une très bonne solution musicale à ce problème. L’interprète peut renoncer à l’«8^{va} basso ad libitum» seulement s’il est sûr de pouvoir produire l’intonation juste des notes aiguës et accentuées et d’obtenir un vrai «piano» à la fin de la note sans que celle-ci ne glisse vers le bas.

Dans les sections marquées «pizz.», le quatrième flûtiste doit imiter le son de cordes pincées en articulant, la langue entre les lèvres, les consonnes «p» et «b» simultanément sans expirer. Il devrait en résulter un «pop» clair et doux. La partie de la quatrième flûte peut être jouée soit sur une flûte avec un troisième corps «en si» ou, tout en observant l’indication 8^{va} ad libitum, sur une flûte avec un troisième corps «en ut».

Herne, en novembre 1987

Howard A. Cohen
(traduit par Roger Clément)